

# 英语谚语概说

曾自立著



商务印书馆

# 英语谚语概观

曾自立著

商务印书馆

1983年·北京

## 英语谚语概说

曾自立著

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

统一书号：9017·1324

---

1983年12月第1版 开本 787×1092 1/32

1983年12月 第1次印刷 字数 65千

印数 33,000册 印张 3

定价：0.35元

## 前 言

英语谚语是英语文化宝库中绚丽多采的瑰宝。短短的那么一句话，常常显得既寓意深刻，又韵味隽永，既闪烁着思想智慧的光辉，也闪耀着语言艺术的光采。我自接触英语以来，就对英语谚语感兴趣。学习和工作中常注意积累和收集，收集之余就进行慢慢的整理，整理中又常常引起我细心的品味，品味得多了，不觉就产生了想把自己品味的心得写出来的愿望。小册子标题定为《英语谚语概说》。我之所以采取“概说”这个书名，意思是书中所谈论的内容有的稍微全面点，有的却很全面；有的涉猎得深点，有的却不免肤浅；有的谈得还算对，有的也可能是谬论；我在这里只是起个抛砖引玉的作用，以期引起同志们进一步研究英语谚语的兴趣。

这本书的初稿曾请刘重德和廖世翘两位教授看过，他们都提出过不少宝贵意见，特此致谢。

曾 自 立

一九八二年夏于长沙

## 目 录

第一章	英语谚语的定义	1
第二章	英语谚语的来源	8
第三章	英语谚语的民族性	14
第四章	英语谚语的思想性	20
第五章	英语谚语的艺术性	29
第六章	英语谚语的句式结构	41
第七章	英语谚语的运用	52
第八章	英语谚语的翻译	65
索引		79

## 第一章 英语谚语的定义

在具体讨论英语谚语之前，我们先来研究一下什么叫做谚语。国内有的学者曾给谚语下过这样的定义：“谚语是人的实际经验之结果，而用美的言词以表现者，于日常谈话可以公然使用，而规定人的行为之言语。”<sup>①</sup>有的认为谚语是“把屡试不爽的生活经验总结出来，用以喻事明理并在用词上较为定型的直语常言。”<sup>②</sup>有的说“谚语是人民群众口头传布自然斗争和社会斗争经验的一种文学形式。”<sup>③</sup>德国学者弗利得里希·赛勒尔在他的《德国谚语学》一书中说谚语是“在民间流传的、具有诲人倾向和高雅形式的独立语句。”<sup>④</sup>英国出版的《朗曼现代英语词典》(Longman Modern English Dictionary)给谚语作了这么一个解释，说它是“一种广为流传的表达人们智慧的简短格言，它语言凝练，常具有鲜明的形象和一定的韵律，易于记忆。”(a brief familiar maxim of folk wisdom, usually compressed in form, often involving a bold image and frequently a jingle that catches the memory)。综合以上各家之所述，我们可以归纳出谚语的如下几个特点：

- 一、谚语是民间广为流传的一种较为定型的富有意义的语句；
- 二、谚语总结了人民群众生活和斗争的经验，具有传授经验、教训以及诲人和劝诫等功能；
- 三、谚语的语言简练、通俗，常具有鲜明的形象和一定的韵律，易于传诵和记忆。

英语谚语也具有以上所说的谚语的这些共同特点。它是英、美等国人民群众的口头创作，凝集着人民群众生活和斗争的经验，反映了自然界和社会的一定规律，人们可以从中吸取经验和教训，得到智慧和启示。因此它为英、美等国广大人民群众所喜闻乐道，也为其它国家的人民大众所喜爱。它是英语文化宝库中的一笔可贵的财产，是英语语汇海洋中绚丽多采的瑰宝。

英语谚语 (proverbs) 和成语 (set phrases)、俗语 (sayings)、格言 (maxims) 等都有其相似之处，因此常为人们所混淆。如 G.L. Shenker 在其所编的《通用英语课本》(Universal English) 一书中，就将 “killing two birds with one stone” (一箭双雕) 当作谚语；《现代高级英语词典》(ALDCE<sup>⑤</sup>) 将 “cast pearls before swine” (明珠暗投) 列为谚语；Augusto Arthaber 编的《谚语词典》(DCPMP<sup>⑥</sup>) 则将 “put the cart before the horse” (本末倒置)，“look for a needle in a bundle of hay” (大海捞针)，“make a mountain of a molehill” (小题大作) 等列为谚语；国内出版的《英文常用谚语 1000 句》<sup>⑦</sup> 则将 “neither fish nor flesh” (不伦不类) 等当作谚语。笔者认为，以上这些都不能算做谚语，都是成语。成语和谚语虽然都语言精炼、生动，结构趋于固定，用起来现成，也都同样广泛流传于人民大众之中，但成语不反映人民群众生活和斗争的种种经验，以及自然界和社会的各种规律，没有教诲和劝诫等功能，同时成语也不是一个独立的语句，不能表达完整的意思，只能表达某种思想概念，只有用在句中，充当句中的某个成分，与句子的其它部分结合在一起时，才能产生一个完整的意思。以上的 “killing two birds with one stone”，“cast pearls before swine”，“put the cart before the horse”，“look for a needle in a bundle of

hay”, “make a mountain of a molehill”, “neither fish nor flesh” 等正是这种情况。因此，我们说英语谚语和英语成语最主要的区别在于：

一、在内容上，谚语是反映和总结人民群众生活和斗争的种种经验和规律的，具有传授经验和教训以及诲人和劝诫的功能，而成语则只是表达某种思想概念，它不表达一个完整的意思，本身不说明什么问题，因而也不可能具有传授经验和教训以及诲人和劝诫等功能；

二、在形式上，谚语是独立的语句，而成语只是一个短语，起句子成分的作用，本身不是一个完整的句子。

下面谈谈谚语和俗语的区别。俗语就其广义而言，也包括谚语。英语中 saying 一词也常可以用来指谚语。但我们这里所指的俗语，是就其狭义的范围而言的，是指不包括谚语在内的，而与 proverbs, set phrases 等并列，同属于 idioms 范畴之一部分的 sayings。英语中的这部分俗语，虽然也常用通俗、生动、形象化的语言，来达到表意的目的，而且也都是些独立的语句，也是一种广泛流传于人民群众中的现成话，这些都与谚语极其相似，但这些俗语仅仅只是一种具有通俗、诙谐、形象等特点的现成话，本身并不具有传授经验和教训以及诲人和劝诫等功能，也就是说这类现成话并不反映人民群众生活斗争的经验和规律，只是采用一种巧妙的手法来表达抽象的思想概念而已。从所采取的修辞手段和表达内容来看，有的英语俗语很有点像中国的歇后语。但常有人将这类的俗语和谚语混淆。例如以下各例，引自国内外出版的各种辞书，辞书的编者都把它们列为了谚语：

1. The mountains have brought forth a mouse. 大山生出



小鼠——雷声大雨点小(这句俗语来自伊索寓言,说有一次一座山发出大声的呻吟和巨响,引得人们从四面八方跑来观看,以为会发生大祸事,结果是大山生出了一只小老鼠)。

2. The devil lurks behind the cross. 魔鬼躲在十字架后面——貌善实恶。
3. All your swans are geese. 天鹅变成了鹅——美妙希望成泡影。
4. The die is cast. 骰子出手——大局已定。
5. Rob Peter, to pay Paul. 拆了东墙补西墙——挪东补西 (这句俗语原指: 1650年圣彼得教堂被并入伦敦教区时,有很多财产被拨归圣保罗教堂)。

以上各例,都只是分别用各种不同的形象比喻,巧妙、生动和较有风趣地表达出一个抽象的思想概念,给人以深刻的印象。但除了这些概念以外,如“雷声大雨点小”、“貌善实恶”、“美妙希望成泡影”、“大局已定”、“挪东补西”等外,俗语本身对这些现象未作任何经验指导性的总结和评价,不含有任何传授经验和教训以及诲人和劝诫等功能,所以都不应该算做谚语。总结人民群众生活和斗争的经验,具有传授经验和教训以及诲人和劝诫等功能,是谚语的一个极其重要的特点,有人可能是由于对谚语的这一特点注意不够,在翻译英语谚语时,常常没有将谚语所具有的教诲意义翻译出来。下面这些英语谚语的汉语译文似乎就犯了这个毛病。

1. Stretch your arm no further than your sleeve will reach. 量入为出。
2. Velvet paws hide sharp claws. 笑里藏刀。
3. As you make your bed, so you must lie on it. 自作

自受。

4. After a storm comes a calm. 雨过天晴。

如果不看英语原文,只看汉语译文的话,是较难体会到这些谚语有什么教诲等功能的,使人感觉到译文只是些表达某种概念的成语或单纯描述某种现象的短句,人们从中难以吸取经验教训。假如从谚语具有传授经验和教训以及教诲和劝诫等功能这一特点出发,将上述的英语谚语经过一番推敲后,再改译一下,可能就会较好地体现出谚语的这一基本特点来。

1. 胳膊不该伸出袖口,支出不可超过收入。
2. 柔软猫脚藏利爪,笑里藏刀须提防。
3. 自己铺床自己躺,自己造孽自己遭殃。
4. 暴风雨后,必有平静;否极泰来。

当然这些译句并不是唯一的译法,而且在文字上还大有斟酌的余地,但在意思是忠于原文的,谚语的教诲意义也基本上翻译出来了。

最后谈谈谚语和格言的区别。什么叫格言呢?格言是一种“可为法式的言简意赅的语句”(《辞海》“格言”条释文)。《现代高级英语词典》对格言的解释是:“用简短的言词表达的行为之公认准则和普遍真理”(widely accepted rule of conduct or general truth briefly expressed)。从格言的这些定义来看,它的确与谚语有极其相似之处,难怪《朗曼现代英语词典》说谚语“是一种广为流传的表达人们智慧的简短格言”。像“Live and learn.”(活到老,学到老。),“It's never too old to learn.”(为学不怕年高。),“Pride goes before a fall.”(骄者必败。),“From saving comes having.”(节俭出财富。)等谚语,如果只是从它们表达至理名言这个角度来看,称这些谚语为格言也是可以的。不过把谚语和格言的整体进行比较,它们之间

的差别还是很明显的:

一、谚语是人民群众生活和斗争经验的总结,内容十分广泛而丰富,大多是人民群众的集体口头创作;格言只是说明一般的处世道德和哲理,常限于修身养性一类,内容较为单一,大多是社会上有影响的人物的个人创造,所谓“格言不吐庸人之口”(《抱朴子》),乃“一言而为天下法,一语而为百世师”(韩愈《师说》)者所为。

二、谚语语言通俗易懂,在人民群众口头上广为流传;格言多用于书面,语言常常较为典雅,运用范围也小得多。

当然有的格言已为人民群众所接受并广为流传和运用,已转化或正在转化为谚语。例如下面这些名人学者所创造的至理名言,现在都已转化成为大家所熟悉的谚语了。

1. Knowledge is power.

— Francis Bacon, *Meditationes Sacrae*

知识就是力量。

2. Too swift arrives as tardy as too slow.

— William Shakespeare, *Romeo and Juliet*

欲速则不达。

3. The childhood shows the man.

— John Milton, *Paradise Regain'd*

从小看大,三岁看老。

4. Virtue is her own reward.

— John Dryden, *Tyrannic Love*

为善最乐。

5. By uniting we stand, by dividing we fall.

— John Dickinson, Liberty Song

合则存，分则亡。

但并不是任何格言都可以转化成为谚语的。只有那些在内容上反映了人民群众的经验 and 智慧，在形式上为群众所喜闻乐道的格言，和那些本来就是根据群众语言加工改写的格言，才有可能为人民群众所接受和喜爱，并得以广为流传而逐渐转化为谚语。

通过以上的种种分析和比较，我们可以试着给英语谚语的下一个较为简明的定义：它总结了人民大众生活斗争的经验，具有传授经验和教训以及诲人和劝诫的功能，是流传于英、美等国人民群众口头上的一种较为定型的简练、生动的语句。

注：

- ① 郭绍虞《谚语的研究》，载《语文通论续编》，158页。
- ② 宁架《谚语·格言·歇后语》，24页，湖北人民出版社，1980年。
- ③ 齐翼《科学的小诗，哲理的小诗》，载《民间文学》一九六一年十月号。
- ④ 转引自《现代外语》1979年第一期，《论德国谚语和成语的形象性》一文。
- ⑤ ALDCE: The Advanced Learner's Dictionary of Current English
- ⑥ DCPMP: Augusto Arthaber: Dizionario Comparato di Proverbi E Modi Proverbiali
- ⑦ 喻翔生编译，云南人民出版社，1980年。

## 第二章 英语谚语的来源

谚语“是民间文学的一种形式”<sup>①</sup>，而民间文学是“指群众集体口头创作、口头流传，并不断地集体修改、加工的文学”<sup>②</sup>。英国学者史密斯在谈到英国习语时说：“……我们的喻义短语和习语大部分都产生于人民大众，都来自一般民众的职业和爱好。习语的制造和词的制造一样，主要是靠非知识分子阶层。我们最好的习语和最好的词一样，不是产生于图书馆、会客室或华丽的剧院，而是从工厂、厨房和农场里产生的。”<sup>③</sup> 英语谚语是习语 (idioms) 的一部分，史密斯所论当然就包括了英语谚语。综以上各种论述，我们可以说，英语谚语大部分来自民间，是人民群众的集体口头创作。

英语中大部分生动的谚语都是田间的农民、作坊的工人、林中的猎人、海上的水手、家庭的主妇或厨师等的口头创作。他们各自在自己的生活和斗争中取得了经验和教训后，为了较好地总结和传授这些经验和教训，往往就需要在口头上用一种较为短小精悍、生动活泼、易诵易记的语言形式把它们表达出来。这些生动的语句，常常寓意深刻，能给人以教育和启发，因此为大家所喜爱，广为传诵，并在世代口耳相授的流传过程中，不断加工琢磨。这样天长日久，经过千锤百炼，就成为了脍炙人口的趋于定型的谚语。这就是英语谚语这一民间文学形式的主要创作过程。如下面这些谚语，显然只有从事农业生产的农民才能创造出来：

As a man sows, so he shall reap. 种瓜得瓜，种豆得豆。

Make hay while the sun shines. 太阳好时快晒草, 时机来时莫停留。

Every bean has its black. 每颗豆都有黑点, 每个人都有短处。

April rains for corn, May, for grass. 四月雨长谷, 五月雨长草。

An old ox makes a straight furrow. 老牛拉的犁沟直。也只有工人才有可能创造出有关工人生活的谚语来:

A good anvil does not fear the hammer. 好砧不怕锤来打。

A man cannot spin and reel at the same time. 一个人不能同时又纺纱来又织布; 一心不能二用。

One man makes a chair, and another man sits in it. 做椅子的人没椅子坐, 不做椅子的人倒有椅子坐。

Work makes the workman. 勤工出巧匠。

Strike while the iron is hot. 趁热打铁。

以下这些谚语则大概是林中猎手们的集体口头创作:

Catch the bear before you sell his skin. 没有捉到熊, 不要先卖皮。

An empty hand is no lure for a hawk. 空手引不来老鹰。

Can the leopard change his spots? 花豹难改身上斑。

An old fox is not easily snared. 老狐狸难得陷罗网。

He that feareth every bush must never go a-birding. 前怕狼后怕虎, 当不了猎人。

也只有江湖海上的水手们, 才能创造出有关水运生活的谚语来:

Hoist sail when the wind is fair. 风好快扬帆。

A great ship asks deep waters. 大船要走深水。

Still waters run deep. 静水流深。

A small leak will sink a great ship. 小洞不堵沉大船。

Between two stools one falls to the ground. 脚踏两只船，  
早晚要落水。

这最后的一条谚语，如果不了解英国水手的生活习惯，就很难理解它为什么会与水手的生活有关。原来在英国的水手中间，曾经流行过这么一个玩笑：老水手欢迎新水手时，常在两张凳子中间放一个装满水的浴盆，凳子和浴盆上铺盖一块绿布，两张凳子上各坐一名老水手使布保持平直，然后请刚上船的新水手坐在他们中间以示欢迎，等新水手一坐下，两个坐在凳子上的老水手立即站起身来，新水手便跌入装满水的浴盆里，引得大家哈哈大笑。

家庭主妇和厨师们，也根据他们的生活经验创造出了不少生动、活泼的谚语。例如：

A watched pot never boils. 心急水不沸。

Too many cooks spoil the broth. 厨师多了烧坏汤。

A little pot is soon hot. 壶小易热，量小易怒。

You cannot eat your cake and have it. 不能又要吃点心，又要留起来。

Omelets are not made without breaking of eggs. 鸡蛋不打破，蛋卷做不成。

英语谚语主要来自民间，是广大人民群众在生活和斗争中的集体口头创作。来自民间的这些谚语凝集了人民群众的思想智慧，反映了人民群众的生活经验和思想感情，构成了英语谚语的主体。此外，还有一少部分英语谚语，是从其它文字引进来的。但这些引进来的谚语，追其源也大多来自民间，来

自该语种的人民群众的集体口头创作。这些引进的谚语，主要来自拉丁语和法语，也有来自其它语种的。例如：

Anger is a short madness. 愤怒是短时间的疯狂。(来自拉丁语: Ira furor brevis est)

Art is long, life is short. 生命短暂,艺术永恒。(来自拉丁语: Ars longa, vita brevis est)

The face is the index of the mind. 脸是心灵的镜子。(来自拉丁语: Vultus est index animi)

All cats are gray in the dark. 猫在暗处都是灰色;英雄莫问出处。(来自法语: La nuit tous les chats sont gris)

Once is no custom. 一次不能成例。(来自法语: Une fois n'est pas coutume)

Kings have long hands. 王权及四海,勿与帝王争。(来自法语: Les rois ont les mains longues)

Every dog is a lion at home. 狗是百步王,只在门前狼。(来自意大利语: Ogni cane è leone a casa sua)

Live and let live. 自己生活也让别人生活。(来自德语: Leben und leben lassen)

英语中有的谚语还来自《圣经》。《圣经》在英、美等国是一部很有影响的宗教著作，也是一部很有名的文学翻译作品。《圣经》里面有些名句，为大家所喜闻乐用，天长日久就成了英语谚语的一部分。例如：

A soft answer turneth away wrath. 婉言可以释怒。

Gossiping and lying go hand in hand. 爱说长道短的，必然会撒谎。

Pride goes before destruction. 骄者必败。



The price of wisdom is above rubies. 才智胜于珠宝。

A good name is rather to be chosen than great riches.

宁要美名，不要巨富。

有的谚语还来自名人名作。名人名作的某些佳句和警句，客观上反映了人民群众的生活经验和思想感情，深为人民群众所喜爱并广为传诵，就逐渐成为了脍炙人口的谚语。上一章中，谈到有的格言能转化为谚语时，曾举过一些这方面的例子，这里再举数例如下：

A new broome sweepeth cleane. (现为 A new broom sweeps clean)

— John Lyly, Euphues

新任职者特尽心；新官上任三把火。

All that lives must die.

— William Shakespeare, Hamlet

有生必有死。

Better to reign in hell, than serve in heaven.

— John Milton, Paradise Lost

宁在地狱为王，不在天堂为臣。

Sow virtue, and the harvest will be virtue, sow vice and the harvest will be vice.

— William Makepeace Thayer, Ethics of Success

善有善报，恶有恶报。

英语是一种历史较为悠久的语言，因此英语谚语也有着较为悠久的历史。随着人类社会的发展，英语谚语虽然也在变化和发展，新的谚语不断出现，充实和丰富着英语谚语的宝库，而某些谚语或因时过境迁，已渐渐为人们所遗忘，或为新的谚语所替代，但绝大部分英语谚语却有着顽强的生命力，经